



BẢN TIN MỤC VỤ
Giáo Xứ
ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 5 PHỤC SINH NĂM A NGÀY 14/5/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới.972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

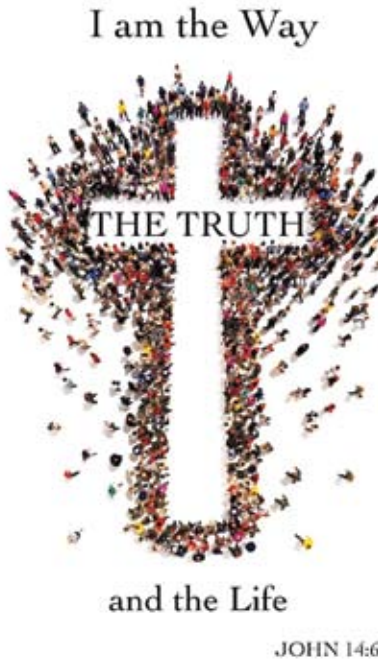
Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

CHÚA LÀ ĐƯỜNG, SỰ THẬT, SỰ SỐNG

Vào thứ Tư ngày 10/5/2017, Cha Augustinô Nguyễn Việt Chung thuộc Tu hội Truyền giáo Vinh Sơn đã qua đời tại Sài Gòn (Việt Nam) để lại trong lòng người Công giáo nhiều nỗi niềm thương nhớ về một bác sĩ Phật giáo đã trở thành linh mục tận tình phục vụ các bệnh nhân nghèo khổ. Sinh năm 1955 trong một gia đình Phật giáo nghèo nhưng rất thuần thành, Cha Chung vào năm 18 tuổi đã đọc một bài báo viết về cái chết của Đức Cha Jean Cassaigne, tông đồ người cùi ở Di Linh, và từ đó quyết tâm trở thành bác sĩ để phục vụ người phong. Một người nữa có ảnh hưởng đến Cha Chung khi ngài học năm thứ nhất Đại học Y khoa Sài Gòn là Linh mục Giáo sư Bác sĩ Lischenberg mặc dầu là một chuyên viên y khoa nhưng tâm hồn rất thanh thoát trong tình yêu đối với Thiên Chúa. Và người thứ ba giúp Cha Chung hướng đến việc trở lại đạo và làm linh mục của Cha Chung là Sơ Loan quen gọi là Di Hai Loan thuộc Dòng Nữ Tử Bác Ái phục vụ trong Trại phong Bến Sắn suốt 17 năm cho đến khi qua đời vào năm 1993. Khi Cha Chung trở thành người Công giáo vào năm 1994 và sau đó là một linh mục cho Tu Hội Vinh Sơn vào năm 2003, ngài gặp những trở ngại lớn lao về phía gia đình. Tuy nhiên, Cha Chung đã chọn theo Chúa Giêsu và biết rằng duy chỉ có Ngài mới dẫn đến bình an và hạnh phúc không chỉ cho mình mà còn cho bao người Cha được mời gọi đến phục vụ nữa.

Trong bài Tin Mừng Chúa nhật V Phục sinh năm A hôm nay (Ga 14:1-12), Chúa Giêsu đã trấn an các môn đệ khi Người sắp bước vào cuộc Thương khó. Trước khi từ giã các môn đệ, Chúa đã có những lời cáo biệt trong đó Ngài khuyên các ông đừng sợ hãi, vì Ngài ra đi chuẩn bị một chỗ cho họ, và Ngài sẽ trở lại để đem họ đi với Ngài. Trước viễn ảnh Chúa rời bỏ các môn đệ, tông đồ Tôma bày tỏ sự lo lắng của mọi người, đó là họ sẽ đi về đâu. Và Chúa đã cho các ông câu trả lời: “Thầy là Đường, là Sự Thật, và là Sự Sống” (Ga 14:6).

Chúa Giêsu là Đường bởi vì chỉ qua Chúa Giêsu chúng ta tiến đến sự gặp gỡ Chúa Cha, đạt được sự sống đời đời.



Khác với những nhà hiền triết hoặc những vị sáng lập các tôn giáo khác, Chúa Giêsu không nói “Tôi có một con đường” nhưng “*Ta là Con Đường*”. Chỉ khi nào chúng ta hiệp nhất với Chúa Giêsu, chúng ta mới có thể đến Chúa Cha, như Chúa Giêsu từng nói: “*Ta và Cha Ta là một*” (Ga 10:30).

Chúa Giêsu là Sự Thật. Chúa Giêsu không chỉ nói sự thật, nhưng trọn vẹn sự thật chỉ có ở nơi Ngài mà thôi. Đối với các Kitô hữu, sự thật không phải là một hệ thống tư tưởng trừu tượng nhưng được hiện thân nơi chính Chúa Giêsu. Chúa Giêsu là sự thật về Thiên Chúa yêu thương cũng như Chúa Giêsu chính là sự thật về nhân loại. Tuy nhiên, sự thật của Thiên Chúa không thống trị bằng bạo lực nhưng bằng tình yêu tha thứ.

Chúa Giêsu là Sự Sống. Chúng ta hiện hữu là nhờ Chúa Giêsu. Sự sống của chúng ta là tặng phẩm của Chúa. Đó là lý do tại sao Giáo hội Công giáo dạy rằng sự sống là thánh thiêng từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên mà không luật lệ hoặc quyền bính con người nào có thể tước đoạt được cả. Chúa Giêsu là Sự Sống và tất cả chúng ta đều có sự sống trong Người. Và do sự sống con người là từ chính Chúa nên con người có một phẩm giá cao quý mà không ai hoặc chính quyền nào quyền tước đoạt. Đó là lý do tại sao Giáo hội Công giáo mạnh mẽ lên tiếng và hoạt động cho việc bảo vệ sự sống của những thai nhi, người bệnh, người già, cũng như những nạn nhân của chiến tranh, nghèo đói và áp bức.

Chúa Giêsu đã chết, đã sống lại và đã về trời nhưng người Kitô hữu chúng ta không phải lo lắng bởi vì Chúa Thánh Thần đã đến với chúng ta để hướng dẫn chúng ta đi theo Chúa Giêsu và sống theo điều Chúa dạy trong mọi hoàn cảnh của cuộc sống. Chắc chắn rằng trong niềm tin, chúng ta biết được Chúa Thánh Thần luôn giúp chúng ta cảm nghiệm chính Chúa Giêsu là Đường, là Sự Thật và là Sự Sống của nhân loại.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 14/5** trong Tuần V Phục Sinh năm A. Ngày Hiền Mẫu (Mother's Day).
Quyên tiền lần 2 cho Đền thờ Quốc gia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội tại Washington, D.C.
- **Thứ Hai 15/5.** Lễ Thánh Isidore.
- **Thứ Ba 16/5** trong Tuần V Phục Sinh.
- **Thứ Tư 17/5** trong Tuần V Phục Sinh.
- **Thứ Năm 18/5.** Lễ Thánh Gioan I, Giáo hoàng, Tử đạo.
- **Thứ Sáu 19/5** trong Tuần V Phục Sinh.
- **Thứ Bảy 20/5.** Lễ Thánh Bênêđô Siêna, Linh mục.
- **Chúa Nhật 21/5** trong Tuần VI Phục Sinh năm A.

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 14/5/2017 - 7:00 PM

Giáo Khu 3 Bà Dung Nguyễn 972-505-1513
2221 Jasmine Lane, Garland, TX 75044

Giáo Khu 7 Bà Lê Thị Thu 972-396-1531
805 Aylesbury Dr., Allen, TX 75002

CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH EUCCHARISTIC ADORATION

Thursday May 18th from 8pm - 9pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

TRỞ LẠI THÁNH LỄ 7 GIỜ 30 SÁNG CHÚA NHẬT KỂ TỪ NGÀY 4 THÁNG 6

Giáo xứ sẽ trở lại Thánh lễ lúc 7 giờ 30 sáng Chúa nhật kể từ Chúa nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào ngày 4/6. Trong tháng 5, Giáo xứ sẽ tiếp tục xây hàng rào phía trước của Sân Đậu Xe Mới.

Happy Mothers Day

CHÚC MỪNG NGÀY HIỀN MẪU (14/5)

*Nhân Ngày Hiền Mẫu
Chúa nhật 14/5/2017*

*Giáo xứ hân hoan chúc mừng
đến những người Mẹ và nguyện xin
Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria
ban nhiều sức khỏe, bình an,
cùng nhiều ơn lành hồn xác
để hướng dẫn con cháu sống theo tinh thần
Phúc Âm.*

I Love You Mom



CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Thành Hôn vào ngày thứ Bảy 13/5/2017 của đôi tân hôn:

Phạm Tom & Trần Nguyễn Thùy Dương
Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

GHI DANH CÁC LỚP VIỆT NGŨ, GIÁO LÝ & THIẾU NHI THÁNH THỂ

NIÊN HỌC 2017 - 2018

- + **Sun, May 14, 21:** Late Registration / Ghi danh trễ
- + **May 28, June, July, and Aug 06:** No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa
- + **Sun, Aug 13 (9am – Noon):** Last Day of Late Registration / Văn phòng KGD mở cửa

Lệ phí ghi danh trễ (sau Chúa nhật 30/4)

Late Registration Fee (after April 30):

Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 - Thiếu nhi: \$40

CHÚC MỪNG LỚP RUỐC LỄ LẦN ĐẦU 2017

Giáo xứ hân hoan chúc mừng 140 em đã lãnh nhận Bí tích Thánh Thể do Cha xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải chủ tế trong thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 13/5/2017. Xin Chúa Giêsu Thánh Thể luôn là trung tâm cuộc sống các em! Xin cộng đoàn thêm lời cầu nguyện để các em luôn có lòng yêu mến Chúa Giêsu Thánh Thể trong cuộc sống.

Thi-An Bui
William Alexander Cao
Michelle Phan Chung
Paul Thien Phu Dang
Hoa Dinh Dau
Diem Phuc Tran Dinh
Justine Dinh
Ngoc Han Tran Dinh
Kayla Nhi Do
Alex Thien An Duong
Minh Thu Duong
Vienna Bao Vy Duong
Henry Nguyen Ho
John Hung Ho
Johnny Nguyen Ho
Odin Huynh Ho
Steven Dat Ho
Rosemary Ngoc Hoang
Catherine Hoang Vy Huynh
Dustin Huynh
Emily Huynh
Kathryn Ngoc Huynh
Vincent Hieu Huynh
William Vu Huynh
Hillary Bao Han Lam
Tracy Lam
Amy Le
Angeline Bich Quyen Le
Ethan Le
Jacob Le
Jessica Davy Le
Kailyn Le
Kimberly Ngan Le
Lily Le
Mina Tu-My Le
Mindy Tuong My Le
Phuc Huu Le
Richard Tien-Huy Le
Thomas Tien Le
Daniel Dat Luu
Emmy Ly
Alaina Ngo
Xavier Vinh Ngu
Amy Lam Nguyen
Abby Nguyen
Alina Y-Thy Nguyen
Amy Nguyen

Annie Agnes Nguyen
Bao Vinh Nguyen
Bryan Tran Nguyen
Collin Vinh-Khoi Nguyen
Cynthia Anh Nguyen
Dan Tri Nguyen
Dat Tat Nguyen
David Ho Nguyen
David Thuan Nguyen
Don Vu Nguyen
Faith Thien Huong Nguyen
Gia Han Nguyen
Hong An Vo Nguyen
Isabelle Le Nguyen
James Nguyen
Jasmine Han Nguyen
Jennifer Quynh Nhu Nguyen
Joanne Diem Nguyen
Julia Nguyen
Kevin Nguyen
Kevin Khang Nguyen
Kevin Tuong Nguyen
Khang Nhat Nguyen
Khoi Minh Nguyen
Krisitina Hoai-Mi Nguyen
Linh Phuong Nguyen
Louis Nguyen
Mason Tran Nguyen
Matthew Thach Nguyen
Michelle Nguyen
Michelle Nguyen
Minh Hung Nguyen
Nancy Phi Nguyen
Nathan Thanh Duc Nguyen
Nelson Trung Nguyen
Nhat Quang Nguyen
Paul Binh An Nguyen
Paul Long Nguyen
Peter Nelson Tran Nguyen
Ricky Nguyen
Sara Thuy Thanh Nguyen
Sophie Han Nguyen
Tan Van Nguyen
Teresa Thien An Nguyen
Thanh Minh Ngoc Nguyen
Thien An Nguyen
Thuy Anh Nguyen

Tinh Van Nguyen
Trish Thuy-Tien Nguyen
Willy Thuan Nguyen
Wilson Nam Nguyen
Abbygail Pham
Angie Tram Anh Pham
Chloe My Pham
Duy Thien Pham
Henry Tien Pham
Joshua Cougar Pham
Mandy Thu Anh Pham
Martin Hong Phuc Pham
Ronald Thien Quang Pham
Sean Hao Phu Pham
Theresa Thien Ngan Pham
Bella Phan
Kevin Thach
Abigail Thuy Tran
Allan Tai Tan Tran
Brenda Dan Quynh Tran
Harvard Minh Hieu Tran
Hong Chi Tran
Hong Trung Tran
Hung Viet Tran
Jennifer Trinh Tran
Lam Danh Tran
Madelene Nguyen Tran
Natalie Thuy Tran
Nathan Tran
Olivia Vi Tran
Phuong Nga Nguyen Tran
Son Thai Tran
Ethan Gia Phuoc Tran-Pham
Alexander Tin Trinh
Thao Vy Trinh
Chelsea Lan Chi Vo
Tiffany Uyen Vo
Andrew An-Dung Vu
Caden Tuan Kiet Vu
Crystal Pham Vu
Don Viet Vu
Helen Van Vu
Katherine Thuy Tram Vu
Khang Van Vu
Natalie Anhtu Vu
Vy Thuy Vu

**GHI DANH ĐI HOUSTON
DỰ LỄ THỤ PHONG LINH MỤC
CỦA THẦY PHÓ TẾ GIOAN VŨ THANH SANG**

Để giúp những ai muốn đi tham dự Thánh Lễ Thụ Phong Linh Mục lúc 10 giờ sáng của Thầy Phó Tế Gioan Vũ Thanh Sang tại Đền thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Houston, Giáo xứ có thuê bao một xe bus cho việc chuyên chở. Lịch trình chuyển đi như sau:

* Xe bus sẽ có mặt tại nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 4 giờ sáng ngày 20/5/2017. Xe sẽ khởi hành lúc 4 giờ 30 sáng cùng ngày.

* Từ nhà dòng Chúa Cứu Thế ở Houston, xe sẽ khởi hành trở về lúc 1 giờ chiều cùng ngày và sẽ về đến nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 6 giờ chiều.

Lệ phí chuyên chở là **30 Mỹ kim** bao gồm vé xe, điếm tâm sáng và nước uống trên xe.

Vì số ghế có giới hạn, Giáo xứ ưu tiên việc ghi danh cho các ông bà cao niên cô thân và không có phương tiện đi lại. Việc ghi danh chỉ hoàn tất khi nào đã đóng chi phí và điền xong đơn Miễn Trừ Trách Nhiệm (Waive Form).

Giáo xứ sẽ không giữ chỗ trước.

Để bảo đảm an toàn trong chuyến đi, xin quý ông bà anh chị em mang theo thuốc dùng hàng ngày và ghi rõ tên thuốc, liều lượng và giờ giấc trên Waive Form.

Xin liên lạc với chị Vân tại Văn phòng Giáo xứ 972-414-7073 để ghi danh.

**PHÁT PHIẾU ĐIỂM CUỐI NĂM &
BẾ GIẢNG NIÊN HỌC**

1) Để cộng tác với Quý Phụ huynh trong bốn phân giáo dục con em về đức tin, Trường Giáo lý sẽ phát phiếu điểm năm học 2016-2017 cho các em đem về nhà trong tuần kế tiếp. Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của học sinh hay là Sr. Vân.

Dear parents, our Faith Formation Program will be sending report cards home with your child next week for the school year of 2016-2017. We hope it will help you to reflect on what your child has learned as well as help you nurture your child's spiritual growth. If you have any questions or comments, please contact your child's teacher or Sr. Vân.

2) Khối Giáo dục sẽ tổ chức Nghi Lễ Bế Giảng & Phát Thưởng cho các học sinh và các em Thiếu Nhi Thánh Thể vào Chúa nhật 21/5/2017. Xin Quý Phụ huynh đưa con em được phát thưởng đến Trung Tâm An Phong đúng 9 giờ sáng. Sau khi Nghi Lễ Phát Thưởng bắt đầu, những học sinh đến trễ sẽ nhận phần thưởng trong Văn phòng Khối Giáo dục sau khi Nghi Lễ kết thúc.

The Ceremony of the Closing of the School Year 2016-2017 and the Presentation of Awards to outstanding students will be held on Sunday May 21, 2017. Parents are reminded to bring their honoree children to the Alphonsus Center at 9 am sharp. Once the Presentation Ceremony has begun, the honoree students who arrive late will receive their awards later in the Education Office.

CẦU NGUYỆN CHO QUÝ TÂN PHÓ TẾ & LINH MỤC

Xin mọi người trong Giáo xứ thêm lời cầu nguyện cho 5 Tân Phó tế của Giáo phận Dallas và 4 Tân Linh mục của Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại sẽ lãnh thánh chức vào sáng thứ Bảy 20/5/2016.

* **Năm Tân Phó tế của Giáo phận Dallas** sẽ chịu chức tại Nhà thờ Chính Tòa Đức Mẹ Guadalupe: (1) Wade William Bass, (2) James Lynn Morris Dorman, (3) Stephen Francis Ingram, (4) Radoslaw Michal Markiewicz, và (5) Giuseppe Spoto.

* **Bốn Tân Linh mục của Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại** sẽ chịu chức tại Đền thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Houston: (1) Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R., (2) Phaolô Nguyễn Hoàng Trần Vũ, C.Ss.R., (3) Giuse Lại Quang Toàn, C.Ss.R., (4) Gioan Vũ Thanh Sang, C.Ss.R.

CẦN THIỆN NGUYỆN VIÊN BAN VIỆT NGỮ

Để chuẩn bị cho niên học 2017-2018, Ban Việt ngữ cần thêm giáo viên phụ giúp sáng (10am-12pm) và chiều (1:30pm - 3pm)

*** Điều kiện giúp:**

- Biết hai ngôn ngữ (Vietnamese & English)
- Sẽ qua training.
- Giúp vào những ngày Chúa nhật trong năm.
- Sẽ qua background check.

Để bảo tồn văn hóa và ngôn ngữ Việt cho con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh và quý bạn trẻ, cùng thiện nguyện giúp đỡ ban Việt ngữ.

Xin liên lạc tới văn phòng KGD (phòng 131) tại Trung Tâm Thánh An Phong vào những ngày Chúa nhật hoặc "Text" qua số điện thoại:

Thầy Thanh Lê (469-867-6025).

THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khố Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ. Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

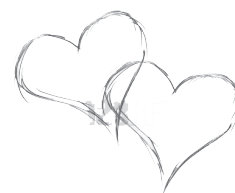
a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiểu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động đủ mọi thể loại có giải thưởng, mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về sinhkyyeu25@gmail.com. Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179



THIỆN NGUYỆN HÈ TẠI VIỆT NAM CỦA HỘI BÁC ÁI

Hội Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp dự tính sẽ đi Việt Nam làm việc Thiện Nguyện trong hai tuần từ ngày 02 tháng 06, 2017 đến ngày 15 tháng 06, 2017.

Trong những ngày này, hội sẽ đi thăm viếng Giáo Xứ nghèo tại Thái Bình, Thanh Hóa và Vinh, những cơ sở từ thiện trong những vùng xa xôi hẻo lánh, sinh hoạt và trao đổi văn hóa tại một số nơi và yểm trợ cho những chương trình xây dựng cộng đồng tại địa phương.

Kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em cùng những Anh Chị Em làm việc trong ngành “Nha Y Dược” tham dự với phái đoàn. Các em tuổi từ 18 trở lên cũng được khuyến khích tham dự. Đồng thời, xin cộng đoàn cho một số thuốc thông dụng mua tự do (over-the-counter medicines) để giúp cho người nghèo tại Việt Nam, như Tylenol, Motrin, Advil, Aleve, Zyrtec, Miralax, Imodium, Vitamin, Polysporin & Hydrocortisone Creams, Dầu Xanh, Salonpas... vẫn còn trong thời hạn sử dụng. Thùng quyên góp các loại thuốc sẽ để cuối Nhà thờ vào hai cuối tuần 14/5 và 21/5.

Mọi tin tức cần thiết, xin liên lạc với phó tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

THÔNG BÁO CỦA HỘI TƯƠNG TẾ

Hội Tương Tế xin thông báo về Hội viên Bà Jeanne D’Arc Nguyễn Diệu Nữ sinh ngày 10/10/1936 và qua đời ngày 23/4/2017 đã được Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cử hành Thánh Lễ An táng vào sáng thứ Bảy ngày 29/4 tại Nhà thờ.

Xin quý hội viên vui lòng đóng \$10 tương trợ cho gia đình người quá cố như quy định.

Nơi nhận: Ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ sau Thánh Lễ vào hai **Chúa Nhật 7/5 & 14/5**.

Xin viết check trả cho: SBMAA- HOI TUONG TE

Quý vị nào không có thuận tiện đóng góp trong hai ngày Chúa Nhật nêu trên, xin vui lòng gửi check về: Sinh Dang (P.O.Box 452575, Garland, TX 75045-2575)



RAO HÔN PHỐI

Lần 1

* Anh **Lâm Đăng Khôi Nguyên**, con ông Lâm Đăng Khoa (qua đời) và bà Nguyễn Thị Bích Ngọc, sẽ kết hôn với chị **Tường Minh Hà**, con ông Tường Quốc Tường (qua đời) và bà Trần Thị Kim Loan, vào thứ Bảy ngày 24/6/2017. Anh Lâm Đăng Khoa hiện đang ở Sài Gòn, Việt Nam. Chị Tường Minh Hà hiện cư ngụ tại Garland, Texas.

* Anh **Nguyễn Albert Anthony**, con ông Nguyễn Thanh và bà Nguyễn Nhụy, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Quỳnh Nga**, con ông Nguyễn Lộc và bà Nguyễn Phụng, vào thứ Bảy ngày 2/9/2017

* Anh **Phạm Khắc Duy**, con ông Phạm Khắc Nghĩa và bà Nguyễn Thị Đan, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Xuyên**, con ông Nguyễn Đức Hạnh và bà Nguyễn Thị Mai, vào thứ Bảy ngày 16/9/2017

* Anh **Nguyễn Thanh Sonny**, con ông Nguyễn Long và bà Phan Thị Lệ Khanh, sẽ kết hôn với chị **Phạm Thị Diệu Mai**, con ông Phạm Phúc và bà Phạm Xuân, vào thứ Bảy ngày 21/10/2017

Lần 2

* Anh **Quách Mạnh Hùng**, con ông Quách Đình Dương và bà Nguyễn Thị Kiều, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Thụy Thanh Nguyên**, con ông Nguyễn Minh Lý và bà Nguyễn Thị Vinh Hạnh, vào thứ Bảy 15/7/2017. Anh Quách Mạnh Hùng hiện đang ở Sài Gòn, Việt Nam. Chị Nguyễn Thụy Thanh Nguyên hiện cư ngụ tại Dallas, Texas.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ. Chân thành cảm ơn.

CONGREGATION OF THE MOST HOLY REDEEMER
DÒNG CHÚA CỨU THẾ
SINCE 1732

COME ✠ SEE

TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI THỪA SAI DCCT

"Come, follow Me, and I will make you fishers of men" (Mk 1:17)

2017

June 19-27

December 26-30

cssrvocations.com cssrvocations@gmail.com

TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI DCCT HẢI NGOẠI

Redemptorist Vocation "Come & See" Week

Văn phòng Ơn Gọi của Phụ tỉnh Dòng Chúa Việt Nam Hải Ngoại sẽ tổ chức Tuần Lễ Tìm Hiểu Ơn Gọi "Đến & Xem" tại Dallas từ ngày 19 - 27/6/2017. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Cha Giám đốc Steven Tran, C.Ss.R. (520-289-7732) hoặc Cha Phó Giám đốc Joseph Lê Duy, C.Ss.R. (214-448-9307). Những ai quan tâm cũng có thể ghi danh ở website: www.cssrvocations.com/come-see/

The Vocation Office of the Extra-Patrim Redemptorist Vice-Province will hold the "Come & See Vocations Week" in Dallas from June 19-27 for men, ages 18 and up. Please contact Fr. Steven Tran, C.Ss.R. (520-289-7732) or Fr. Joseph Le, C. Ss.R. (214-448-9307). Online registration at www.cssrvocations.com/come-see/

THE VOCATION AWARENESS PROGRAM (VAP)

The Vocation Awareness Program (VAP) helps single Catholic men and women, ages 18-40, find answers to questions they may have about life as a Priest, Brother, or Consecrated Lay Women.

The VAP weekend is comprised of presentations, panel discussions, Q & A sessions, one-on-one dialogues with Diocesan and Religious Priests, Sisters, and Brothers. There are no fees, private rooms and meals are furnished, and no one will pressure you or seek commitment.

The upcoming "Come & See Vocations Weekend" will be held in the University of Dallas (Irving, TX) from June 16-18. Learn more and apply at www.vapinfo.org. Registration deadline is Monday June 5th, 2017.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 7/5/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,545.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
Nguyễn Hoài Khanh	\$320.00
Trần Đặng Trung Việt	\$500.00
Trần Thị Trâm	\$500.00
Tiền Rửa Tội:	\$130.00
Tiền Khấn:	\$1,117.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$175.00
40-Day Lent - Help the Poor:	\$213.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$50.00
0074	Hoàng Quốc Toàn	\$25.00
0110	Lê Văn Phước	\$20.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0239	Nguyễn Thành Trung	\$100.00
0412	Trần Văn Luyên	\$2.00
0443	Chung Hồng Hải	\$50.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$10.00
0498	Trần Minh	\$20.00
0514	Trương Quang Tuyền	\$5.00
0617	Đình Quan Hưng	\$104.00
0654	Trần Lương Thiện	\$50.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0690	Dương Văn Khiêm	\$100.00
0743	Ngô Bá Nhân	\$100.00
0744	Trần Văn Thứ	\$20.00
0968	Nguyễn Văn Hán	\$50.00
0988	Lã Thị Hoa	\$10.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$20.00
1051	Ân Danh	\$50.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$10.00
1227	Bùi Bá Diệp	\$20.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$5.00
1259	Phạm Văn Tuyền	\$10.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00
1462	Nguyễn Thị Nghiêp	\$500.00
1508	Nguyễn Thị Mỹ Linh	\$10.00
1529	Phan Văn Bền	\$50.00

1535	Trần Trọng Cảnh	\$10.00
1546	Vũ Thái San	\$500.00
1648	Võ Bá Cường	\$20.00
1791	Nguyễn Hữu Lộc	\$40.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$30.00
2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$20.00
2167	Lê Thị Mừng	\$1.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$50.00
2396	Lương Mộng Lan Nương	\$10.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2472	Đoàn Phương Thảo	\$20.00
2530	Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
2605	Nguyễn Thị Linh	\$100.00
2607	Đình Văn An	\$20.00
2625	Đình Hồng Phước	\$2.00
2670	Trần Anh Tuấn	\$5.00
2675	Nguyễn Đình Hòa	\$5.00
2694	Đỗ Kim Chi	\$5.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$5.00
2789	Ngô Thị Bạch Yến	\$50.00
2796	Lưu Mai Hạnh	\$5.00
	Ân Danh	\$30.00
	Hội Quán	\$7,735.00
	Khởi Giáo Dục	\$8,710.00
	Nguyễn Chí Dzũng	\$200.00
	Tam & Tammy Duong	\$500.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0033	Mary Đào	\$300.00
0311	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0312	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0481	Đình Hồng Phước	\$100.00
0587	Nguyễn Văn Khương	\$200.00
0589	Nguyễn Văn Khương	\$200.00
0590	Nguyễn Văn Khương	\$200.00
0609	Bùi Thị Tuyền	\$1,200.00
0610	Nguyễn Kim Nancy	\$100.00
0611	Trần Thị Huệ	\$1,100.00
0622	Hồ Ngọc Lan	\$100.00
0636	Ngô Bá Nhân	\$1,400.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com
214.458.1584 - 972.767.8492



CẦN THỢ NAIL

Tiệm cần thợ nữ bột và tay
chặt nước, bao lương.
Tiệm ở Plano, cách nhà thờ
10 phút.
972-375-5061

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm
**214-718-8722
562-606-9430**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.
www.springoflove.us
972-532-7677

CẦN THỢ NAILS

Tiệm Royce City (Đi chung xe với chủ
nếu cần). Tiệm lớn, khu trắng, sang,
tips nhiều. Cần thợ bột & tay chặt
nước. Bao lương up to \$900/wk. Thuận
tiện cho người từ Garland, Rowlett,
Wylie & Rockwall. L/I: Mai Nguyễn
**469-230-0523 (Call)
469-723-5188 (tiệm)**

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

CẦN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas
(Bao lương nếu cần). Khu khách
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,
vui vẻ. LL:

Vanna **469-487-5503** call/text



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

NHẬN GIỮ TRẺ Ở ROWLETT

Nhận giữ trẻ ở bất cứ độ tuổi nào. 7 ngày 1 tuần.
 Xin liên lạc:

325-280-1850

CẦN NGƯỜI

Cần 1 phụ nữ Việt tuổi từ 45 trở lên, sức khỏe tốt để giúp săn sóc và nấu ăn cho 1 cụ bà 78 tuổi. Bao ăn ở, lương hậu. Xin li Bác sĩ Frederic Nguyễn:

**214-293-9034
 352-246-7110**



**SPORT CITY TOYOTA
 LINH MICHAEL BUI**

469-970-3495

mbui@sportcitytoyota.com
 15 năm kinh nghiệm, từ Đồng Bắc Hoa Kỳ chuyển về Dallas để phục vụ quý vị đồng hương.

**QUẢNG CÁO XIN GỌI
 972 - 414 - 7073**

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NHÉT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỜNG GỖ, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NÚA CHÉN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - DẪN CỬA KIỂNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

**Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC

550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheryl Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:
 CRIMINAL - HÌNH SỰ FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH
 IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI
 SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
 Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900



Allstate Apex Insurance Group



Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040



Katie Dương

Nhà từ Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC

Vy Trần

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN

ANTHONY PHẠM MINH HUY

(28 Years Tax of Service)

Direct: (469) 360-9327

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
 - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
 counter top - Plumbing. Lát gạch gỗ đá
 loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
 Hàng rào - Cầu thang - Trim - Molding.

**561-301-4843
 469-203-1663**

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng trở
 lên, nhà gần Saigon Mall,
 nhà sạch sẽ, có license, có
 kinh nghiệm.

469-855-3044



**TOAN NGO
 AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287
 (Số hàng chi sáng 711 gọi đường Trinity Mills và 1199)
 Email: Lngo@allstate.com

Mô Cầu
 Môn-Thức: 8am-6pm
 Fx: 8am-6pm
 Bx: 8am-2pm

Cần tiếp
 nhân viên
 (hạng giờ commission-based)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

Phuong's NURSERY

**4022 BROADWAY BLVD
 GARLAND TX 75043**



**CHUNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIỂNG
 VÀ CÂY AN TRẠI.**

**HỒNG, ĐÀO, TÁO, MÀN, OI,
 HOA MẠI, HOA ĐÀO, SÚ THAI LAN
 V...V...**

**PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐÂY LÀ
 (MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),**

KINH MỌI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG!

**MÔ CUA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG
 ĐẾN 6:00 CHIỀU
 PHONE : 817-881-0918**

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của
 chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi
 ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm
 sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L.L Cheril Chúc Nguyễn 214-717-7787

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services

Lily Nguyen
 Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

FARMERS INSURANCE GROUP

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối vào Art Bakery & Pad Ngon)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, Starline & Jupiter & Kuykendall)

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

Chúng tôi có nhân viên nói tiếng Việt sẵn sàng phục vụ bạn. Mọi thắc mắc xin gọi ngay.

*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**

Carbo, Thanh Nguyen
 Agent / Owner
 carbo@nationwide.com

AMBIT ENERGY

Restland

NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tụy

469-855-4041
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



PHỞ BÀNG
(972) 487-6666

3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BÀNG** trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmax1garland.com
 pharma1@pharmax1garland.com

• GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • TỐI CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Cần gấp full time Technician

Monday: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DUỐC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới • Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



SMILE STUDIO
Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

Để LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-268-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taiichi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4311 W. River Street, Suite 100, Dallas, TX 75249

Monday - Friday, 9:00am - 6:00pm

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
giống anh Hùng

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



HUYEN DO
Real Estate Agent

AVIGNON

REALTY

Sales, Leasing & Management

RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built

Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

972-226-2873

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Đầu tư người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thước mài
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

invisible
BRACES AVAILABLE

Trồng răng
trẻ em
trẻ em

Chăm sóc răng
BỆNH MÀU

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(giả lệ về ngoại)

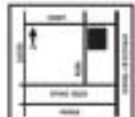
30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(giả lệ về ngoại)

TẮY RĂNG TRẮNG
2000E IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
Giá thường \$499.00
Lưu ý: chỉ áp dụng cho bệnh nhân mới

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giả lệ về ngoại)

KỸ THUẬT MÒI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng
\$89.00
\$1,299.00 (một
tháng không tính phí)



Monday - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.